

Documenta Q

Reconstructions of Q
Through Two Centuries of Gospel Research
Excerpted, Sorted and Evaluated

Q 14:26-27; 17:33; 14:34-35

Hating One's Family—Taking One's Cross
Finding or Losing One's Life
Insipid Salt

Josef Amon, Shawn Carruth, Robert A. Derrenbacher, Jr.,
Neal Kelsey, and Daniel A. Smith

Volume Editor
Steven R. Johnson

Q14:26-27; 17:33, 14:34-35

Documenta Q

Reconstructions of Q Through Two Centuries of Gospel Research Excerpted, Sorted, and Evaluated

Founder of the International Q Project and General Editor emeritus

James M. Robinson †
Claremont Graduate University

General Editors

Paul Hoffmann
University of Bamberg

John S. Kloppenborg
University of Toronto

Joseph Verheyden
University of Leuven

Christoph Heil
University of Graz

Managing Editors

Robert A. Derrenbacher, Jr.
Trinity College, University of Melbourne

Steven R. Johnson
Lycoming College

Gertraud Harb
University of Graz

Markus Tiwald
University of Vienna

The Database
of the
International Q Project

Q 14:26-27; 17:33; 14:34-35

Hating One's Family—Taking One's Cross
Finding or Losing One's Live
Insipid Salt

Josef Amon, Shawn Carruth, Robert A. Derrenbacker, Jr.,
Neal Kelsey, and Daniel A. Smith

Volume Editor
Steven R. Johnson



PEETERS
Leuven – Paris – Bristol, CT
2024

The Greek text of the *Novum Testamentum Graece*, 27th edition 1993 is used with permission of the Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

A catalogue record for this book is available from the Library of Congress.

No part of this book may be used or reproduced in any form by print, photoprint, microfilm or any other means without permission from the publisher.

ISBN 978-90-429-5122-8
eISBN 978-9-429-5123-5
D/2024/0602/27

© PEETERS, Bondgenotenlaan 153, B-3000 Leuven, Belgium, 2024

Introduction

The existence of Q was first proposed in a hypothesis to account for the Synoptic data in 1838 by Christian Hermann Weiße in *Die evangelische Geschichte kritisch und philosophisch bearbeitet*. This has been the predominant view since 1863, when Heinrich Julius Holtzmann published *Die synoptischen Evangelien: Ihr Ursprung und geschichtlicher Charakter*. Since then, scholars have debated the exact wording of individual sayings in Q in a vast body of literature published in several languages and scattered among journals, commentaries and monographs for over a century. The literature has in effect become overwhelming and hence practically inaccessible.

While laden with various uncertainties, the reconstruction of Q is in fact not as hopeless a project as is sometimes imagined. A comparison of Matthew and Luke in the double tradition indicates that there is verbatim or near-verbatim agreement in approximately fifty percent of the words. Additionally, in a significant number of instances, it is reasonably clear that one Evangelist has intervened in Q, for example, transporting a saying to a new location where it can function in a Markan pericope, or furnishing it with a framework that belongs to the conceptual interests of that Evangelist. In such cases, the history of scholarship often reflects a near-unanimous verdict in favor of the other Evangelist.

The observation that one Evangelist altered the Q wording at a single divergence does not justify the inference that he is also responsible for subsequent changes. Hence, every saying of Q has been analyzed into its respective variation units, each unit reflecting a discrete decision on the part of the diverging Evangelist and hence requiring a discrete decision on our part in the effort to reconstruct the original wording of Q. Furthermore, the division of variation units delimits precisely the extent to which a divergence at one point—e.g., in the choice of a preposition—brings with it of necessity other divergences—e.g., the case of the preposition's object.

When one Evangelist can be seen to have altered the text of Q, this does not necessarily imply that the other Evangelist has preserved the Q reading. Both may in fact have altered Q (just as at times both altered Mark). Hence, at each variation unit, one must analyze to a degree each Evangelist separately, deciding largely in terms of that Gospel alone whether that Evangelist has preserved or altered the Q text, leaving it a relatively open question, to be analyzed in a logically distinct operation, whether the other Evangelist has or has not retained the Q wording. Thus the exact wording of Q cannot always be reconstructed with certainty. This is why the text is edited by specifying various degrees of probability (see below, p. xxiii).

The discussion of a given variation unit can best be understood in the chronological sequence of the history of scholarship. It is not only relevant to establish who first represented a given point of view that then came to be widely cited; rather it is also important to be able to place a given opinion within the context of the conscious or unconscious assumptions of a given generation or school of thought. Divergences in wording between Matthew and Luke have been explained on the assumption that Jesus on different occasions presented the same saying but with the normal fluctuations of each "performance"; or that Matthew and Luke used different translations of an original Aramaic saying; or that the transmitting communities shaped sayings to fit their varying situations; or that the redactors introduced their own stylistic and theological preferences. Such factors may always deserve consideration, but in a particular time may have been weighed very differently. This subjectivity of a given generation or school of thought becomes more apparent as one studies the history of the problem in chronological order.

Such considerations have been formative in the way the material has here been organized. The texts of Matthew, Q and Luke are presented in parallel columns (along with any Markan parallels), with sigla delimiting each variation unit, which in turn is numbered, so that each can be investigated seriatim in the database of scholarly literature that follows. When there are Markan parallels, they are printed in a column to the left of Matthew (when the closer parallel is Matthew) or to the right of Luke (when the closer parallel is Luke), and at times parallel to both, aligned so as to facilitate the identification of the parallel formulations, but without sigla.

Each variation unit is presented in the database in four sequences in chronological order: First, scholars are quoted who have presented arguments in favor of Luke preserving the text of Q (Luke = Q, Pro); next are those who have argued that Luke has not preserved the text of Q (Luke = Q, Con); then those who have advocated Matthew as preserving the text of Q (Matt = Q, Pro); and finally those who have contested that Matthew equals Q (Matt = Q, Con). Those who do not find it possible to decide for a reconstruction of a variation are quoted as "Undecided." Those who do not fit into the described categories but whose opinions are relevant for the evaluation of the variation are referred to as "Others." In all sections, authors whose argumentation does not aim at a reconstruction of the wording of Q and/or do not work on the basis of the Two Document Hypothesis may be quoted if they contribute important observations. Footnotes to quotations in the database are included only when relevant to the issue at hand.

The presentation is essentially straightforward, in that it is primarily designed to make accessible what the scholarly tradition has produced thus far. But it is also itself critically creative, in that the analysis of the scholarly literature is

followed by Evaluations in which members of the project have brought to expression their own conclusions. Readers are then free to move forward into their own creative use of the scholarly tradition.

This undertaking grew out of the Q Seminar of the Society of Biblical Literature (1985–1989), which then was reconstituted by the Research and Publications Committee of the Society of Biblical Literature as the International Q Project. The team of over forty members met just before the Annual Meeting of SBL at the convention site, and then in further meetings at the project centers, Claremont, CA, USA; Bamberg, Germany; and Toronto, Canada. The procedure has been that, for each pericope, one member collected and sorted the scholarly literature and wrote a first Evaluation. Then one or more other members responded with their own Evaluations. All this was distributed in advance of a project meeting so that the resulting differences could be discussed and decided on by the majority at the session. The Q text as reconstructed in that manner appeared in the respective fall issue of the *Journal of Biblical Literature* the following year (1990–1995, 1997). In subsequent years the text was revised by General Editors J.M. Robinson, P. Hoffmann and J.S. Kloppenborg and published in the year 2000 as *The Critical Edition of Q: A Synopsis including the Gospels of Matthew and Luke, Mark and Thomas, with English, German and French Translations of Q and Thomas*, (Leuven: Peeters; Minneapolis: Fortress Press).^{*} Since then, this text is the basis for the volumes of the *Documenta Q* series.

From the beginning, it was assumed that the project would be open-ended in order to incorporate further research. As a result, the Editorial Board of the International Q Project is in charge of continuing revision, which includes the refinement of the formatting of variation units, the supplementing of the scholarly literature, the reformulations of the Evaluations, the publication of the databases in individual volumes of *Documenta Q*, as well as the production of a revised critical Q text, all of which is the result of this continuing research.

In the *Documenta Q* volumes, the Evaluations of the General Editors are added to the original Evaluations that have been updated and revised. When the critical text differs from the decision of the International Q Project published in the *JBL*, the original text is recorded in the critical apparatus with the abbreviation IQP and the date of the meeting. Minority views among the General Editors are also recorded in the critical apparatus, identified by initials: JMR, PH, or JSK.

The Greek text is that of the *Novum Testamentum Graece*, 27th edition 1993, edited by Barbara Aland et al., Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. We thank Prof. Dr. Barbara Aland and Dr. Joachim Lange for their cooperation in this undertaking.

Just prior to the Bibliography at the conclusion of the volume, the resultant critical text of Q 14:26-27; 17:33; 14:34-35 is printed—without the many formatting sigla that may well distract the general reader, but with the sigla indicating instances of serious uncertainty in establishing the text. This Greek text is followed by English, German and French translations, with the English and German provided by the General Editors, and the French by Frédéric Amsler, to whom we would like to express our gratitude for his assistance.

The work of the International Q Project has been aided by grants from the Claremont Graduate University, the Deutsche Forschungsgemeinschaft, the Deutscher Akademischer Austauschdienst, the Institute for Antiquity and Christianity (Claremont, CA), the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, the Society of Biblical Literature's Research and Publications Committee, and Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (Wien).

Einleitung

Die Existenz von Q wurde erstmals im Rahmen einer Hypothese vertreten, die Christian Hermann Weiße 1838 in seiner Studie "Die evangelische Geschichte kritisch und philosophisch bearbeitet" zur Lösung der synoptischen Frage entwickelte. Durch Heinrich Julius Holtzmanns Untersuchung: "Die synoptischen Evangelien. Ihr Ursprung und geschichtlicher Charakter" (1863) setzte sich die Annahme, dass die Evangelisten Matthäus und Lukas neben Markus eine zweite Quelle ("Q") in ihren Evangelien verarbeitet haben, in der Synoptikerforschung weithin durch. In einer unüberschaubaren Zahl von Studien, die seit mehr als hundert Jahren in verschiedenen Sprachen und verstreut in verschiedenen Zeitschriften, Kommentaren und Monographien veröffentlicht wurden, wird seitdem über den exakten Wortlaut der einzelnen Sprüche in Q gestritten. Die Literatur ist kaum noch zu erfassen.

Obwohl die Rekonstruktion von Q mit Unsicherheiten belastet bleibt, ist sie kein so aussichtsloses Unternehmen, wie es manchen erscheint. Ein Vergleich von Matthäus und Lukas zeigt, dass etwa fünfzig Prozent der Sprüche, die beide überliefern, wörtlich oder nahezu wörtlich übereinstimmen. Außerdem kann in einer bedeutenden Zahl von Fällen nachgewiesen werden, dass ein Evangelist in seine Q-Vorlage eingegriffen hat, indem er zum Beispiel einen Spruch an eine neue Stelle innerhalb der markinischen Akoluthie versetzte, oder indem er einem Spruch einen Rahmen oder einen Wortlaut gab, der von seinen eigenen Interessen bestimmt war. In solchen Fällen ermöglicht die Geschichte der Forschung ein nahezu einstimmiges Urteil darüber, dass der jeweils andere Evangelist Q bewahrt hat.

Die Beobachtung, dass der eine Evangelist den Wortlaut eines Q-Spruchs in einer einzigen Variante geändert hat, rechtfertigt jedoch nicht das Urteil, man müsse in der Rekonstruktion des ganzen Spruches dem Wortlaut des anderen Evangelisten folgen. Daher sind die Textvarianten so zu bestimmen, dass sie das Ausmaß der Abweichung präzise abgrenzen. So bedingt z.B. die Wahl einer Präposition notwendigerweise weitere Abweichungen, wie etwa den Kasus des präpositionalen Objekts. Dagegen können Abweichungen, die sich nicht gegenseitig bedingen, auch nicht demselben Variantenbereich zugeordnet werden. Daher sind die einzelnen Varianten in den Q-Sprüchen so definiert worden, dass sie eine gesonderte Beurteilung der Unterschiede zwischen beiden Evangelisten und damit auch eine gezielte Entscheidung bei der Rekonstruktion des ursprünglichen Wortlauts von Q ermöglichen.

Wenn sich nachweisen lässt, dass ein Evangelist den Q-Text geändert hat, impliziert dies noch nicht notwendig, dass der andere Evangelist den Q-Wortlaut bewahrt hat. Beide können nämlich ihre Q-Vorlage verändert haben (wie beide manchmal auch Markus nicht wörtlich übernommen haben). Daher muss bei jeder Variante jeder Evangelist für sich allein analysiert werden. Es ist so weit wie möglich im Rahmen des jeweiligen Evangeliums zu entscheiden, ob es Q bewahrt oder verändert hat. Dabei bleibt es eine zunächst offene Frage, die in einem eigenen Verfahren zu behandeln ist, ob das andere Evangelium den Q-Wortlaut erhalten hat oder nicht. Der Wortlaut von Q kann also nicht immer mit Sicherheit rekonstruiert werden. Daher wird der Text unter Angabe unterschiedlicher Wahrscheinlichkeitsgrade ediert (vgl. unten Seite xxiii).

Die Diskussion einer bestimmten Variante kann am besten anhand der chronologischen Abfolge der Forschungsgeschichte erfasst werden. Diese zeigt nicht nur, wer zuerst ein bestimmtes Argument vertreten hat, das später weit hin einfach übernommen wurde. Sie ist auch wichtig für die Einordnung eines bestimmten Arguments in den Kontext der bewussten oder unbewussten Voraussetzungen, die in der jeweiligen Forschergeneration oder Forschungsrichtung geherrscht haben. Unterschiede im Wortlaut bei Matthäus und Lukas wurden zum Beispiel damit erklärt, dass Jesus bei verschiedenen Gelegenheiten denselben Spruch, jedoch mit den Abweichungen, wie sie bei jeder neuen "Verwendung" üblich sind, gebrauchte; oder dass Matthäus und Lukas verschiedene Übersetzungen eines ursprünglich aramäischen Spruches verwendeten; oder dass die überliefernden Gemeinden die Sprüche ihren unterschiedlichen Situationen anpassten; oder dass die Redaktoren ihren eigenen stilistischen und theologischen Präferenzen folgten. Solche Faktoren verdienen immer Beachtung, sie können aber in einer bestimmten Forschungsepoche sehr unterschiedlich gewichtet worden sein. Diese Subjektivität einer jeweiligen Forschergeneration oder Schule wird deutlicher sichtbar, wenn man die Geschichte eines Problems in seiner chronologischen Folge studiert.

Solche Überlegungen waren grundlegend für die Art und Weise, wie das Material in den *Documenta Q*-Bänden präsentiert wird. Die Texte von Matthäus, Q und Lukas sind in parallelen Spalten angeordnet (zusammen mit eventuellen Parallelen aus dem Markus- oder Thomasevangelium). Nummerierte Siglen grenzen jede Variante so ab, dass in der folgenden Datenbasis der wissenschaftlichen Literatur eine jede von ihnen der Reihe nach untersucht werden kann. Sind markinische Parallelen vorhanden, werden sie in einer Spalte links von Matthäus geboten, wenn sie dem matthäischen Text näherstehen. Entsprechen sie mehr dem lukanischen Text, stehen sie in einer Spalte rechts von Lukas—allerdings ohne Siglen. Gelegentlich stehen die markinischen Parallelen sowohl links vom matthäischen, als auch rechts vom lukanischen Text, und zwar zeilenangepasst, damit die parallelen Formulierungen leichter gefunden werden können. Der Markus-Text wird allerdings ohne Siglen angeführt.

Jede Variante wird in der Datenbasis in chronologischer Folge in vier Schritten vorgestellt: Zunächst werden jene Forscherinnen und Forscher zitiert, die Gründe vorbringen, dass Lukas den Q-Text bewahrt habe (Luke = Q, Pro); dann die, die argumentieren, dass Lukas den Q-Text nicht erhalten habe (Luke = Q, Con); es folgen die, die in Matthäus den Q-Text erkennen (Matt = Q, Pro); anschließend jene, die sich gegen Matthäus aussprechen (Matt = Q, Con). Wer eine Entscheidung zur Rekonstruktion einer Variante für nicht möglich hält, wird unter "Undecided" zitiert. Unter "Others" werden jene Autorinnen und Autoren angeführt, die nicht in die beschriebenen Kategorien passen, deren Meinung aber für die Beurteilung der Variante von Interesse ist. In den jeweiligen Abschnitten können auch Autorinnen und Autoren zu Wort kommen, deren Argumentation nicht auf die Rekonstruktion des Wortlauts von Q zielt und/oder die nicht der Zweiquellentheorie folgen, insofern sie wichtige Aspekte beitragen. Fußnoten in den Zitaten werden in der Datenbasis nur wiedergegeben, wenn sie für das jeweilige Argument relevant sind.

Die Präsentation der Forschungsgeschichte ist ihrem Wesen nach konservativ, da sie vor allem die bisherigen Ergebnisse der wissenschaftlichen Diskussion zugänglich macht. Allerdings möchte die Reihe *Documenta Q* auch kritisch und kreativ sein. Die Präsentation der Forschungsgeschichte wird daher von Evaluationen abgeschlossen, in denen die Mitglieder des Internationalen Q-Projekts ihre eigenen Urteile abgeben. Der Leserin bzw. dem Leser ist es freigestellt, auf dieser Basis weiterzuarbeiten und selbst kreativen Gebrauch von der Forschungsgeschichte zu machen.

Das vorliegende Unternehmen erwuchs aus dem Q-Seminar der *Society of Biblical Literature* (1985–1989), das 1989 von dem *Research and Publications Committee* der *Society of Biblical Literature* als „Internationales Q-Projekt“ wiedergegründet wurde. Das Team von über vierzig Mitgliedern hat sich jeweils

vor der Jahrestagung der SBL am Kongressort getroffen, zum Teil auch in weiteren Tagungen an den Zentren des Q-Projekts, nämlich in Claremont, CA (USA), Bamberg (Deutschland) und Toronto (Kanada). Folgendes Verfahren wurde dabei gewählt: Für jeden Textabschnitt sammelte ein Mitglied die wissenschaftliche Literatur, ordnete sie und schrieb dann eine erste Evaluation. Darauf antworteten ein oder zwei Mitglieder mit eigenen Evaluationen. Die Stellungnahmen wurden vor der Projekt-Tagung allen Mitgliedern zugänglich gemacht, über die verbliebenen Meinungsunterschiede wurde bei der Tagung diskutiert und mehrheitlich entschieden. Der so rekonstruierte Q-Text wurde jeweils in der folgenden Herbstausgabe des *Journal of Biblical Literature* (1990–1995, 1997) veröffentlicht. In den folgenden Jahren wurde der Text von den Hauptherausgebern J.M. Robinson, P. Hoffmann und J.S. Kloppenborg revidiert und im Jahr 2000 unter dem Titel *The Critical Edition of Q: A Synopsis including the Gospels of Matthew and Luke, Mark and Thomas, with English, German, and French Translations of Q and Thomas* (Leuven: Peeters; Minneapolis: Fortress Press)* veröffentlicht. Seitdem wird dieser Text den Bänden der Reihe *Documenta Q* zu Grunde gelegt.

Von Beginn an wurde davon ausgegangen, dass das Projekt sich zeitlich nicht begrenzen lässt. Es ist auf die weitergehende Forschung hin offen. Ein Herausgeberkreis des Internationalen Q-Projekts ist für die kontinuierliche Revision verantwortlich: Die Verbesserung der Formatierung der Varianten, die Ergänzung der wissenschaftlichen Literatur, die Revision der Evaluationen, die Publikation der Datenbasen in eigenen *Documenta Q*-Bänden sowie die Herstellung eines revidierten kritischen Q-Textes sind Ergebnisse dieser weitergehenden Arbeit.

Den ursprünglichen, nunmehr aktualisierten und überarbeiteten Evaluationen werden in den *Documenta Q*-Bänden jene der Hauptherausgeber hinzugefügt. Wenn der Text der *Critical Edition* von dem Urteil des Internationalen Q-Projekts, das in *JBL* veröffentlicht wurde, abweicht, wird der frühere Wortlaut im kritischen Apparat mit der Abkürzung IQP und dem Jahr der Tagung vermerkt. Minderheitsmeinungen unter den Hauptherausgebern werden mit den jeweiligen Initialen (JMR, PH oder JSK) im kritischen Apparat angeführt.

Der griechische Text entstammt dem *Novum Testamentum Graece*, 27. Auflage 1993, herausgegeben von Barbara Aland und anderen, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Wir danken Prof. Dr. Barbara Aland und Dr. Joachim Lange für ihre Kooperation in diesem Unternehmen.

Vor der Bibliographie am Ende des Bandes ist der rekonstruierte kritische Text von Q 14:26-27; 17:33; 14:34-35 wiedergegeben. (Die Benennung der Q-Stellen nach lukanischer Kapitel- und Verszahl dient der Vereinfachung und ist reine Konvention.) Dabei wurde auf zahlreiche Formatierungs-Siglen,

die einen nicht an den Details interessierten Leser leicht ablenken können, verzichtet. Allerdings sind Siglen enthalten, die erkennen lassen, wo die Rekonstruktion unsicher ist. Der griechische Q-Text wird durch englische, deutsche und französische Übersetzungen ergänzt; die englische und deutsche Übersetzung wurde von den Hauptherausgebern angefertigt, die französische von Frédéric Amsler, dem wir für seine Hilfe danken.

Die Arbeit des Internationalen Q-Projekts wurde unterstützt durch Fördermittel der Claremont Graduate University, der Deutschen Forschungsgemeinschaft, des Deutschen Akademischen Austauschdienstes, des Institute for Antiquity and Christianity (Claremont, CA), des Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, des Research and Publications Committee der Society of Biblical Literature, und dem Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (Wien).

Introduction

L'existence de Q a été postulée, pour la première fois, dans le cadre d'une hypothèse qui cherchait à rendre compte du problème synoptique et qui a été émise en 1838 par Christian Hermann Weisse dans *Die evangelische Geschichte kritisch und philosophisch bearbeitet*. Cette hypothèse est devenue l'opinion dominante à partir de 1863, date à laquelle Heinrich Julius Holtzmann publia *Die synoptischen Evangelien: Ihr Ursprung und geschichtlicher Charakter*. Depuis lors, les savants ont discuté la formulation exacte de chaque sentence susceptible d'appartenir à Q et, en plus d'un siècle, ils ont constitué un vaste corpus littéraire rédigé dans plusieurs langues et dispersé dans des revues, des commentaires et des monographies. La masse écrasante de cette littérature l'a rendue très difficilement accessible.

Bien que truffée d'incertitudes, la reconstitution de Q n'est en réalité pas une entreprise aussi vaine qu'on l'imagine parfois. Une comparaison de Matthieu et de Luc, en tradition double, laisse voir des accords verbaux ou presque verbaux pour près de cinquante pour cent des mots. En outre, pour un nombre significatif de cas, il est assez clair que l'un des évangélistes est intervenu sur Q, en déplaçant, par exemple, une sentence à un autre endroit pour lui faire remplir telle fonction particulière dans une péricope de Marc ou en l'enrichissant d'une structure qui correspond à ses propres intérêts. Dans de tels cas, l'histoire de la recherche rend un jugement quasi unanime en faveur de l'autre évangéliste.

La remarque que l'un des évangélistes avait changé la formulation d'un passage de Q ne justifie point le jugement qu'il ne faut que suivre la formulation de l'autre évangéliste concernant la reconstitution du passage entier. Voilà

pourquoi il est nécessaire de classer les lieux variants du texte d'une façon montrant clairement les dimensions des divergences. Le choix d'une préposition, par exemple, entraîne nécessairement d'autres divergences tel que le cas de l'objet régi par cette préposition; par contre, il est impossible de classer les divergences n'étant pas interdépendantes dans le même secteur des lieux variants. Pour cette raison, les sentences de Q sont analysées ici en fonction de leurs lieux variants. Chacun d'eux suppose, en effet, une discrète modification du texte de Q de la part des évangélistes et implique, du même coup, une décision discrète de notre part pour reconstituer la formulation originale de Q.

Lorsqu'on peut constater qu'un évangéliste a modifié le texte de Q, cela n'implique pas nécessairement que l'autre évangéliste ait préservé la bonne lecture de Q, car les deux peuvent avoir modifié Q (exactement comme parfois Matthieu et Luc ont tous deux modifié Marc). Pour chaque lieu variant on doit, par conséquent, analyser, jusqu'à un certain point, chaque évangéliste séparément, en fondant sa décision pour une bonne part sur un seul évangile, et voir si tel évangéliste a préservé ou modifié le texte de Q, en laissant la question relativement ouverte et digne d'être analysée selon une opération logiquement distincte, de savoir si l'autre évangéliste a retenu ou non la formulation de Q. Il n'est donc pas toujours possible de reconstituer la formulation de Q avec certitude. C'est la raison pour laquelle le texte est édité en indiquant les différents degrés de probabilité (cf. ci-dessous p. xxiv).

C'est en suivant l'ordre chronologique de l'histoire de la recherche que l'on comprend le mieux la discussion d'un lieu variant donné. Ce type de présentation n'a pas pour seul but d'établir qui a, le premier, défendu un point de vue que l'on a ensuite largement cité. Elle a pour objectif principal d'offrir la possibilité de placer une opinion donnée dans le contexte des présupposés conscients ou inconscients de telle génération ou de telle école de pensée. Les divergences de formulation entre Matthieu et Luc ont été expliquées de diverses manières. On a soutenu que Jésus avait présenté en différentes occasions la même sentence, mais avec les fluctuations normales dues aux circonstances particulières; ou que Matthieu et Luc avaient utilisé différentes traductions d'un original en araméen; ou que les communautés qui avaient transmis les sentences les avaient modelées pour qu'elles correspondent à la diversité de leurs situations; ou que les rédacteurs avaient apposé leur griffe stylistique et théologique. De tels facteurs sont toujours dignes de considération, mais selon les époques, ils ont pu avoir un poids très différent. Cette subjectivité d'une génération ou d'une école de pensée apparaît plus nettement si on étudie l'histoire du problème en suivant l'ordre chronologique.

La façon dont la matière a été organisée ici est intrinsèquement liée à de telles considérations. Les textes de Matthieu, Q et Luc sont présentés en colonnes parallèles (avec en regard les parallèles de Marc), avec des sigles qui

délimitent chaque lieu variant et une numérotation suivie des variantes, de sorte que chacune d'elles puisse être examinée séparément dans la base de données contenant la littérature savante qui est fournie ensuite. Lorsqu'il y a des parallèles chez Marc, ceux-ci sont imprimés dans la colonne à gauche de Matthieu (si le parallèle le plus proche est Matthieu) ou dans celle à droite de Luc (si le parallèle le plus proche est Luc), ou parfois dans les deux, disposés de manière à faciliter l'identification de formulations parallèles, mais sans sigles.

Chaque lieu variant est présenté en quatre sections, lesquelles suivent toujours l'ordre chronologique: en premier lieu viennent les auteurs qui ont avancé des arguments pour démontrer que Luc avait préservé le texte de Q (Luke = Q, Pro); puis ceux qui ont estimé que Luc n'avait pas préservé le texte de Q (Luke = Q, Con); ensuite ceux qui ont plaidé que Matthieu avait préservé le texte de Q (Matt = Q, Pro); et enfin ceux qui ont contesté que Matthieu était égal à Q (Matt = Q, Con). On peut parfois trouver encore deux autres catégories. "Undecided" regroupe des auteurs qui pensent que la reconstitution du texte de Q est impossible dans ce cas particulier; "Others" regroupe ceux dont l'opinion importe au jugement d'un lieu variant, mais qui ne peuvent pas être classifiés dans aucune des autres catégories. Dans toutes les sections sont aussi cités des auteurs qui ne soutiennent pas l'hypothèse des deux sources et/ou dont l'argumentation ne vise pas à la reconstruction de la formulation de Q. Les notes de bas de page attachées aux citations ont été incluses dans la base de données seulement lorsqu'elles concernaient le problème en question.

La présentation est fondamentalement conservatrice, dans la mesure où elle est destinée prioritairement à rendre accessible ce que la tradition érudite a produit jusqu'ici. Mais elle est aussi en elle-même critiquement créative, puisque l'analyse de cette littérature savante est suivie d'évaluations, dans lesquelles les membres du projet sont amenés à exprimer leur propres conclusions. Les lecteurs sont ensuite libres d'aller plus loin dans leur propre usage créatif de la tradition érudite.

Cette entreprise est issue du *Q Seminar* de la *Society of Biblical Literature* (1985–1989), qui a été ensuite remodelé par le *Research and Publication Committee* de la *Society of Biblical Literature* en *International Q Project*. L'équipe, qui comptait plus de quarante membres, avait l'habitude de se retrouver juste avant le Congrès annuel de la *SBL* sur le même site et, par la suite, lors d'autres rencontres dans les trois centres responsables du projet, à Claremont (Californie), à Bamberg (Allemagne) et à Toronto (Canada). La procédure suivie voulut que, pour chaque péricope, un membre récolta et tria la littérature savante, puis rédigea une première évaluation. Ensuite, un ou plusieurs autres membres répondissent en formulant leur propre évaluation. Tous ces documents furent distribués avant chaque réunion de manière à ce que les divergences puissent

être discutées et décidées par majorité. Le texte de Q reconstitué de telle façon fut publié dans la livraison d'automne du *Journal of Biblical Literature* (1990–1995, 1997). Pendant les années suivantes, le texte fut révisé par les *General Editors* J.M. Robinson, P. Hoffmann et J.S. Kloppenborg et publié en 2000 sous le titre de *The Critical Edition of Q: A Synopsis including the Gospels of Matthew and Luke, Mark and Thomas, with English, German, and French Translations of Q and Thomas* (Leuven: Peeters; Minneapolis: Fortress Press).^{*} Depuis lors, ce texte sert de base aux volumes des *Documenta Q*.

Dès le début, il a été clair que le projet serait sans fin, pour rester en prise avec le développement de la recherche. Le comité éditorial de l'*International Q Project* a la charge de poursuivre cette révision: perfectionnement de la mise en forme des lieux variants, intégration de la littérature savante, reformulation des évaluations, publication de l'énorme base de données dans les volumes séparés des *Documenta Q* et établissement d'un texte critique révisé.

Dans les volumes des *Documenta Q*, les évaluations des *General Editors* y sont ajoutées aux premières évaluations, mises à jours et remaniées. Lorsque le texte de la *Critical Edition* diffère de celui de l'*International Q Project* publié dans le *JBL*, ce dernier est rappelé dans l'apparat critique avec l'abréviation IQP et la date de la rencontre. Les opinions minoritaires parmi les *General Editors* sont aussi rappelées dans l'apparat critique avec les initiales: JMR, PH ou JSK.

Le texte grec est celui du *Novum Testamentum Graece*, 27^e édition 1993, de Barbara Aland et al., Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Nous remercions la Prof. Dr. Barbara Aland et le Dr. Joachim Lange de leur coopération dans cette entreprise.

Juste avant la bibliographie à la fin du volume, le texte critique et reconstitué de Q 14:26-27; 17:33; 14:34-35 est imprimé sans aucun sigle qui puisse distraire le lecteur non spécialiste, bien que certains sigles indiquent les lieux marqués d'une sérieuse incertitude quant à l'établissement du texte. (Les références au texte de Q suivent les chapitres et versets de Luc, comme cela est maintenant devenue la règle.) Le texte grec est accompagné d'une traduction anglaise, allemande et française. Les traductions anglaise et allemande sont des *General Editors* et la traduction française de Frédéric Amsler, auquel nous aimerions exprimer notre reconnaissance pour son aide.

Le travail de l'*International Q-Project* a bénéficié, et continue de bénéficier, de subventions de plusieurs organisations: *Claremont Graduate University*, *Deutsche Forschungsgemeinschaft*, *Deutscher Akademischer Austauschdienst*, *Institute for Antiquity and Christianity* (Claremont, CA), *Social Sciences and Humanities Research Council of Canada*, *Research and Publications Committee* de la *Society of Biblical Literature*, *Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung* (Wien).

* The following study editions are available,

The Sayings Gospel Q in Greek and English with Parallels from the Gospels of Mark and Thomas, eds. Robinson, J.M., P. Hoffmann and J.S. Kloppenborg. Contributions to Biblical Exegesis and Theology 30, Leuven et al.: Peeters, 2001; Minneapolis: Fortress, 2002.

The Sayings of Jesus: The Sayings Gospel Q in English, ed. Robinson, J.M. Facets. Minneapolis: Fortress, 2002.

Die Spruchquelle Q. Studienausgabe. Griechisch und Deutsch, eds. Hoffmann, P., and C. Heil, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft; Leuven: Peeters, 2009.

L'Évangile inconnu. La Source des paroles de Jésus (Q). Traduction, introduction et annotation par F. Amsler. Essais bibliques 30. Genève: Labor et Fides, 2001.

Amsler, F., "Proposition de traduction." *La source des paroles de Jésus (Q): Aux origines du christianisme*. Sous la direction d'A. Dettwiler et D. Marguerat, 321-344. Le Monde de la Bible 62. Genève: Labor et Fides, 2008.

El Documento Q en griego y en español. Con paralelos del evangelio de Marcos y del evangelio de Tomás, editada por Robinson, J.M., P. Hoffmann y J.S. Kloppenborg. Biblioteca de Estudios Bíblicos 107. Salamanca: Ediciones Sígueme; Leuven: Peeters, 2002.

Preface of the Volume Editor

The following *Documenta Q* volume is a revised and expanded version of the databases and evaluations first presented and discussed at the International Q Project meetings in New Orleans, Louisiana, 16 November, 1990; Claremont, California 12-14 July, 1991; and Chicago, Illinois, 17-18 November, 1994. The reconstructed texts produced from each meeting were published the following year in:

- Robinson, James M. 1991. "The International Q Project: Work Session 16 November 1990." *Journal of Biblical Literature* 110:494-498 (pp. 497-498, esp.);
- Robinson, James M. 1992. "The International Q Project: Work Sessions 12-14 July, 22 November, 1990." *Journal of Biblical Literature* 111:500-508 (p. 507, esp.); and
- Moreland, Milton C., and James M. Robinson. 1995. "The International Q Project: Work Sessions 23-27 May, 22-26 August, 17-18 November, 1994." *Journal of Biblical Literature* 114:475-485 (p. 483, esp.).

The database for Q 14:26-27 was first prepared by Neal T. Kelsey in 1989 and expanded by Robert A. Derrenbacher, Jr., in 1999. Josef Amon prepared the Q 17:33 database for the 1994 meeting and later expanded it in 2001. The database for Q 14:34-35 was first prepared by Shawn Carruth for the 1990 meeting, then revised in 2000 by Daniel A. Smith.

As with all of the volumes of the *Documenta Q* Series, this volume is the product of the dedicated and thoughtful work of many people and organizations. I would like to recognize a few in particular.

Joseph Verheyden has been especially encouraging throughout the process, including talking out issues regarding position variants and helping find sources in Leuven not readily available in the United States. Without the help of Elke Handl-Prutsch, secretary of the University of Graz's Institut für Neutestamentliche Bibelwissenschaft—of which Christoph Heil is director—completing this volume would have been nearly impossible, especially when libraries around the world shut down in the first year of the coronavirus pandemic. Frau Handl-Prutsch's help on getting access to certain documents was invaluable. Bless you, Elke! Thanks also to Elke and three of Christoph's students, Lukas Weissensteiner, Katherina Grubinger, and Lisa Stockhammer, for giving the final manuscript a read-through for errata and missing material. A thank-you also to Ulrich Bauer for a copy of his Bamberg dissertation.

Lycoming College has been of great assistance over the years. I would like to thank especially the Provost and Dean of the Faculty, Philip Sprunger, for his ongoing support of my scholarship; members of the Personnel Committee, who approved a sabbatical leave that gave me the opportunity to finish this volume; Adam Clark of Snowden Library, for his dedication in processing manifold—and sometimes repeated—Inter-Library Loan requests; and emerita Associate Professor of Library Services Susan Beidler, who assisted Adam and me in this endeavor when needed (happy retirement, Sue—Go Warriors!).

As always, I am appreciative of the support of my spouse, Dr. Ellen Davis. I am also thankful for my daughter, Maria, just for being who she is; and my loving mom, Lois Jean O'Loughlin Johnson.

This book is dedicated, however, to the memory of one who encouraged my scholarship and was always inquisitive about what I was up to in New Testament and early Jesus movement studies: **Robert A. Johnson** (1932–2021)—Fellow of the Institute for Electrical and Electronic Engineers; tireless worker for civil rights and fair housing for over 50 years; man of deep religious faith; loving father; and the one who taught me how to compete by passing on to me a lifelong love for basketball. Thank you, Dad.

Williamsport, December 2022

Steven R. Johnson

Table of Contents

Introduction	v
Einleitung	viii
Introduction	xii
 Preface of the Volume Editor	 xvii
 Table of Contents	 xix
 Grades Used by the International Q Project	 xxiii
Die vom Internationalen Q-Projekt benutzten Wahrscheinlichkeitsgrade	xxiii
Degrés de probabilité utilisés par l' <i>International Q Project</i>	xxiv
 Sigla Used in the Greek Text	 xxiv
Die im griechischen Text verwendeten Siglen	xxvi
Sigles utilisés dans le texte grec	xxviii
 Other Sigla and Abbreviations	 xxxii
 Hating One's Family	 1
 Q 14:26	 3
0 Is Luke 14:26-27 par. Matt 10:37-38 in Q or from Mark?	6
1 The position of Q 14:26-27 in Q	50
2 Luke's εἴ τις or Matthew's ὁ (<i>bis</i>)	70
3 Luke's ἔρχεται πρὸς με καί	83
4 Luke's οὐ μισεῖ or Matthew's φιλῶν ... ὑπὲρ ἐμέ	91
5 Luke's definite articles with the family members	120
6 Luke's ἑαυτοῦ	126
7 Luke's repetitive καί or Matthew's ἥ (<i>bis</i>)	131
8 Matthew's anticipation of the conclusion and repetition of the beginning at the middle, producing two statements connected by καί	136
9 Luke's οὐ δύναται εἶναι μου μαθητῆς or Matthew's οὐκ ἔστιν μου ἀξίος (<i>bis</i>). (See below, Q 14:27 ⁶ .)	146
10 Luke's list of additional family members or Matthew's	167
11 Luke's inclusion of ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ. (See Matt 10:39 and Mark 8:35 at Q 17:33.)	193

Taking One's Cross	205
Q 14:27	207
1 Matthew's <i>καί</i>	209
2 Luke's <i>ὅστις</i> or Matthew's <i>ὅς</i>	218
3 Luke's <i>βαστάζει</i> or Matthew's <i>λαμβάνει</i>	226
4 Luke's <i>ἑαυτοῦ</i> or Matthew's <i>αὐτοῦ</i>	238
5 Luke's <i>ἔρχεται</i> or Matthew's <i>ἀκολουθεῖ</i>	245
6 Luke's <i>οὐ δύναται εἶναί μου μαθητῆς</i> or Matthew's <i>οὐκ ἔστιν μου ἄξιος</i> . (See above, Q 14:26 ⁹ .)	255
Finding or Losing One's Life	265
Q 17:33	267
0 Is Luke 17:33 par. Matt 10:39 in Q or from Mark 8:35?	269
1 The position of Q 17:33 in Q	313
2 Luke's <i>ὅς ἐάν ... ὅς ... ἔν</i> with finite verb forms or Matthew's <i>ὁ ... ὁ</i> with participles	358
3 Luke's verbs <i>ζητέω</i> , <i>περιποιέω</i> , <i>ζωογονέω</i> or Matthew's <i>εὐρίσκω</i> (<i>bis</i>)	371
4 Luke's <i>δέ</i> or Matthew's <i>καί</i>	394
5 Matthew's second <i>τὴν ψυχὴν αὐτοῦ</i>	397
6 Matthew's <i>ἔνεκεν ἐμοῦ</i>	401
Insipid Salt	415
Q 14:34	417
0 Is Luke 14:34 par. Matt 5:13a in Q or from Mark?	418
1 The position of Q 14:34-35 in Q	442
2 Luke's <i>καλόν</i> or Matthew's <i>ὁμῆεις ἔστε</i>	467
3 Luke's <i>οὖν</i>	483
4 Matthew's <i>τῆς γῆς</i>	487
5 Luke's <i>καί</i>	492
6 Luke's <i>ἀρτυθήσεται</i> or Matthew's <i>ἀλισθήσεται</i>	496
Q 14:35	505
1 Luke's <i>οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν</i> or Matthew's <i>εἰς οὐδὲν ... ἔτι εἰ μή</i>	506
2 Luke's <i>εὐθετόν ἐστιν</i> or Matthew's <i>ἰσχύει</i>	514
3 The position of <i>ἔξω</i> before (Luke) or after (Matthew) the verb ...	520

4	Luke's βάλλουσιν αὐτό or Matthew's βληθέν	523
5	Matthew's καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων	528
6	Luke's ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω	534
 The Critical Text of Q 14:26-27; 17:33; 14:34-35 with Translations		541
 Bibliography		543
 Addendum		571

For the location of the subdivisions of the variation units, one may consult the running headers.